

:  
wenn die Nacht eine Stadt ist  
Schimmer & Stämme der  
Hochhäuser

wo ist noch  
wohnen

:  
if the night is a city  
shimmer and stems of  
highrises

where does dwelling  
remain

:  
bleiches Licht als Milch in  
von Nebel umleckten Wiesen  
eisummantelte Grashalme sind schlanke Knochen  
auf gekrümmten Flügeln zieht ein Vogel Kreise  
Frosttage kalt und verraucht  
ich vergess jeden Winter wieder  
die Sommer

:  
pale light like milk in  
meadows lapped by fog  
ice-mantled blades of grass are slender bones  
a bird drawing circles on crooked wings  
frost days cold and smoked  
i forget every winter afresh  
summertimes

:  
Buglichter Sterne  
so Funkeln am Bauch  
des Schöpfungsbootes  
auch: Boten  
und Verzweiflung (das heißt  
wenn alles nur noch  
Erinnerung ist): Sterne  
Buglichter

:  
bow lights stars  
glimmer on the belly  
of the ark of creation  
too: messengers  
and desperation (that means  
when everything is only  
memory): stars  
bow lights

:  
woher der Mut zum Gehen kommt:  
vom Fuß, den du aufsetzt

:  
whence the courage to depart:  
the foot that you put down

## Sophie Reyer (österreich / Austria)

geboren 1984 in Wien, lebt in Wien. Publikationen: *geh dichte* (Lyrik, EYE- Verlag 2005), *vertracknete vögel* (Roman, Leykam 2008), *baby blue eyes* (Roman, Ritter 2008), *binnen* (Lyrik, Leykam 2010), *flug (spuren)* (Leykam 2012), *die gezirpte zeit* (Lyrik, Berger- Verlag 2013) und *Marias. Ein Nekrolog* (Prosa, Ritter 2013). *Master of Arts* im Komposition/ Musiktheater 2010 sowie Diplom in *Szenisch Schreiben* bei uniT 2010 und Doktor der Philosophie für Sprachkunst. Literaturförderungspreis der Stadt Graz sowie Manuskripte-Förderungspreis. 2010: Theaterexte *vogelglück*, *baumleberliebe*, *hundpfarrer* und *Anna und der Wulian* (S. Fischer- Verlag). Studium *Drehbuch und Filmregie* an der Kunsthochschule für Medien Köln seit 2011. Shortlist für den Österreich Buchpreis 2019. Zuletzt erschienen: *Clara und ihre Morde* (Emons – Verlag). Sophie Reyer ist Lehrbeauftragte an der Pädagogischen Hochschule Niederösterreich.

was born in Vienna, Austria, in 1984, where she lives and writes today. Her publications include the 2005 poetry collection *geh dichte* (EYE-Verlag), the 2008 novels *vertracknete vögel* (Leykam) and *baby blue eyes* (Ritter), the 2010 poetry collection *binnen* (Leykam), the 2012 poetry collection *flug (spuren)* (Leykam), the 2013 poetry collection *die gezirpte zeit* (Berger-Verlag), as well as the 2013 prose collection *Marias. Ein Nekrolog*. She received an MA in Composition and Music Theater in 2010 and a *Diplom* in Dramatic Writing at uniT, as well as a PhD in *Sprachkunst* [Language Arts]. Reyer is also the recipient of the City of Graz's Literary Promise Award, as well as the Manuskripte-Förderungspreis. In 2010, her plays *vogelglück*, *baumleberliebe*, *hundpfarrer*, and *Anna und der Wulian* were published with S. Fischer Verlag. She also studies Screenplay and Film Directing at the Cologne Academy of Media Arts. Reyer was shortlisted for the Austrian Book Prize in 2019. Her novel *Clara und ihre Morde* will be published in August 2021 with Emons-Verlag. Sophie Reyer teaches at the University College of Teacher Education Lower Austria.

© für die Texte in deutscher Sprache: Sophie Reyer  
© für die Übersetzungen ins Englische: Mark Kanak  
© Layout und Grafik: Youcef Djaariri  
© für diese Ausgabe: Hausacher Leselenz

# HAUSACHER LESE LENZ

wo lyrik zuhause ist  
where poetry lives



2021

www.leselenz.eu

:  
grüne Lider des Grases  
(und bis das Licht)

:  
green lids of grass  
(and until the light)

:  
& zum Himmel hin

:  
& up towards the sky

:  
Perlen aus Tau im Garten  
(Wie lange sie schlafen)

:  
Pearls of dew in the garden  
(How long they slumber)

:  
cover of leaves  
world-eye  
discolored day  
and reaping itself  
slit in slices  
becoming one with wind  
out over fields  
drawing breath:

death and realignment  
of atoms

:  
Schutz des Laubes  
Weltenaug  
verfärbter Tag  
und sich sicheln  
in Scheiben schneiden  
mit Lüften eins werden  
über Felder hin  
atemziehend:

Tod und Neuordnung  
der Atome

:  
fiel Fäulnis der Früh  
Knochen drängen jetzt aus  
drahtgebauter Haut

Sag: Gehen Sterne  
unter?

:  
the foul of morning fell  
bones projecting now through  
skin made of wire

say: do the stars  
set?

:  
Leben  
gewoben aus Nerven  
und Spinnennetz

und hinausgehoben  
aus der Erde um  
zu ihr zurück zu kehren  
dann nur

das

:  
Life  
woven of nerves  
and spider webs

and raised up  
from Earth to  
return to her  
then only

that

:  
Gehen Sterne  
unter?  
(Aber es werden  
andere)

:  
Do the stars  
set?  
(But others  
will)

:  
dunkle Blume  
wo ein Ausdruck  
inne hält wächst es  
aus sich heraus:  
Leben

:  
dark flower  
it grows there  
from itself  
where an expression  
halts:  
life

:  
Blitz im Sommer  
Schüttelmähne Vogelkleid  
Gefiederte Götter verborgen  
Lauf!

:  
Summer lightning  
Tossing mane plumage gown  
Feathered gods concealed  
Run!

:  
schwebender See  
(und das Singen des Fächers)

:  
floating lake  
(and the singing of the fan)

:  
Lauf!  
Laub auf Welle

dieser Wasser  
brennende Quelle

wer jetzt noch wächst der  
wächst hinauf:

aufgehoben:  
Lauf!

:  
Run!  
Foliage on wave

of these waters  
burning wellspring

those who still grow  
grow upwards:

uplifted:  
Run!

:  
Flüstern & Schweiß  
von uns:

Vorbeistieben aus fremder  
Zeit

Geister

:  
Whispers & sweat  
of ours:

Drifting by from another  
time

Ghosts

:  
Fledermausschatten  
übern See streichend sie  
schaut und schaut

keiner sonst wiegt  
Landschaften  
auf derselben  
Schale wie  
Träume

:  
bat shadows  
prowling over the lake she  
looks and looks

no one else weighs  
landscapes  
on the same  
scale as  
dreams

:  
Licht  
das von Tränen schimmernd  
als Regen in  
meine Augen fiel:

fremd

:  
light  
shimmering from tears  
fell as rain  
in my eyes:

strange

:  
und  
was brauchst für Augen  
um den Tag zu schauen?

Mund der Morgenstunde  
und Wunde  
und

:  
and  
what kind of eyes would you  
need  
to see the day?

mouth of morning hour  
and wounds  
and

:  
Steingewicht  
Wortgewicht  
bleischwer Gedanken

weggewischt nicht mehr  
vom Pusten des Windes  
wie damals als

Kind

:  
stone weight  
word weight  
thoughts heavy as lead

no longer wiped away  
by breaths of wind  
like back then as a

child

:  
und warum wir bloss  
diese Messer brauchen

:  
and just why do we  
need these knives